



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih
za teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T

Datum: 9. mart 2011.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. marta 2011. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA OPTUŽENOG DA SE PRIHVATE DOKUMENTI KOJI SU
RANIJE OZNAČENI RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

Mr. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti:

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije, koji je optuženi podnio 31. januara 2011. godine (dalje u tekstu: Prvi zahtjev), i Zahtjevu za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije, koji je optuženi podnio 11. februara 2011. godine (dalje u tekstu: Drugi zahtjev) (dalje u tekstu, zajedno: Zahtjevi), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. Dana 8. oktobra 2009. godine, Pretresno vijeće je izdalo Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka (dalje u tekstu: Nalog u vezi s procedurom), u kojem je navelo, između ostalog, da se dokumenti označeni radi identifikacije u toku postupka, bilo zbog toga što ne postoji njihov prijevod bilo iz nekog drugog razloga, neće uvrstiti u spis sve dok Vijeće ne izda odgovarajući nalog.¹

2. Dana 6. decembra 2010. godine, Pretresno vijeće je izdalo Nalog u vezi s dokaznim predmetima označenim radi identifikacije do dobijanja engleskog prijevoda (dalje u tekstu: Nalog), u kojem je optuženom naložilo, između ostalog, sljedeće:

- i. da koristi TTS za pronalaženje engleskih prijevoda svih predloženih dokaznih predmeta koji su trenutno označeni radi identifikacije do dobijanja prijevoda i da te prijevode unese u e-court do 31. januara 2010. godine; i
- ii. da do 7. februara 2011. godine podnese odgovarajuće zahtjeve za prihvatanje tih predloženih dokaznih predmeta koji su označeni radi identifikacije do dobijanja prijevoda.²

3. Optuženi u Prvom zahtjevu traži da se 120 dokumenata ranije označenih radi identifikacije sada uvrsti u spis, pošto su njihovi prijevodi na engleski jezik dostupni.³

U Drugom zahtjevu optuženi traži da se dva dokumenta i tri video-snimka ranije označena radi identifikacije sada uvrste u spis, pošto su njihovi prijevodi na engleski jezik dostupni.⁴ Vijeće

¹ Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009. godine, Dodatak A, par. O, Q.

² Nalog, par. 4.

³ Prvi zahtjev, par. 1, 2 (MFI brojevi D39, D98, D156, D164, D184, D192, D214, D231, D246, D247, D261, D298, D307, D310, D313, D341, D342, D346, D347, D362, D374, D375, D376, D395, D398, D402, D403, D413, D420, D421, D429, D433, D436, D442, D451, D455, D458, D461, D462, D463, D464, D477, D480, D496, D499, D500, D504, D508, D511, D517, D527, D557, D562, D563, D565, D566, D567, D570, D571, D575, D576, D577, D580, D582, D583, D584, D589, D591, D592, D597, D598, D599, D601, D606, D610, D612, D613, D618, D620, D621, D628, D677, D679, D683, D688, D707, D762, D771, D772, D775, D776, D777, D779, D780, D786, D795, D823, D835, D836, D837, D838, D855, D858, D859, D860, D910, D256, D257, D284, D320, D356, D384, D476, D541, D603, D604, D605, D636, D689 i D730).

⁴ Drugi zahtjev, par. 1 (MFI brojevi D362, D688, D917, D918, D919).

ima u vidu da je uvrštavanje u spis dvaju dokumenata označenih radi identifikacije kao MFI D362 i MFI D688 zatraženo i u Prvom zahtjevu.

4. Dana 14. februara 2011. godine tužilaštvo je podnijelo Odgovor tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: Prvi odgovor), u kojem se nije usprotivilo prihvatanju ijednog od dokumenata navedenih u Prvom zahtjevu, uz sljedeća upozorenja: i) prijevod dokumenta MFI D98 na engleski jezik nosi netačan datum; ii) transkript razgovora o dokumentu MFI D621 ne podudara se s prijevodom tog dokumenta na engleski jezik u pogledu datuma; iii) originalni dokumenti unijeti za MFI D310 i MFI D313 nisu tačni; i iv) prihvaćen je samo jedan paragraf dokumenta MFI D910.⁵

5. Dana 23. februara 2011. godine tužilaštvo je podnijelo Odgovor tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: Drugi odgovor), u kojem se nije usprotivilo prihvatanju pet dokumenata navedenih u Drugom zahtjevu, osim što je napomenulo da je potrebno unijeti četiri korekcije u engleski transkript dokumenta MFI D917, kao i da je engleski transkript dokumenta MFI D919 odgovarao kraćem vremenskom intervalu od onog koji je prihvaćen, te da je bilo potrebno izbrisati jednu riječ.⁶

6. Pri odlučivanju o prihvatanju dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije, Pretresno vijeće razmatra da li predloženi dokazni predmeti ispunjavaju uslove predviđene pravilom 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), odnosno da li su relevantni i imaju li dokaznu vrijednost. Kako je već navedeno u Odluci po Drugom zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije od 16. decembra 2010. godine, kada je riječ o dokumentima ponuđenim putem nekog svjedoka u sudnici, Vijeće, generalno, procjenu njihove relevantnosti i dokazne vrijednosti treba dati u tom trenutku.⁷ Tako će, u slučajevima kada dokumenti koji još nisu prevedeni na engleski jezik budu predočeni nekom svjedoku, Vijeće po mogućnosti procijeniti njihovu relevantnost i dokaznu vrijednost i, ako se uvjeri da ih treba prihvatiti, označiti ih radi identifikacije uz naznaku da treba da se prevedu. Kada prijevodi tih dokumenata na engleski jezik budu uneseni u e-court /elektronski sistem za vođenje suđenja/, a strana u postupku koja ih je ponudila podnese zahtjev da oni budu prihvaćeni, Vijeće neće ponovo razmatrati pitanje njihove relevantnosti i dokazne vrijednosti, izuzev u posebnim okolnostima.

⁵ Prvi odgovor, str. 2.

⁶ Drugi odgovor, str. 2.

⁷ Odluka po Drugom zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije, 16. decembar 2010. godine, par. 4.

7. Na osnovu informacija koje je optuženi dostavio u Zahtjevima i pošto je pregledalo same dokumente, kao i relevantne transkripte, u svjetlu upozorenja o nedostacima koje je navelo tužilaštvo, a koji su, kako konstatuje Pretresno vijeće, svi otklonjeni, Pretresno vijeće se uvjerilo da sljedeće predmete koji su ranije označeni radi identifikacije sada treba označiti kao prihvaćene:

MFI D39, D98, D156, D164, D184, D192, D214, D231, D246, D247, D261, D298, D307, D310, D313, D341, D342, D346, D347, D362, D374, D375 (str. 7-9 i str. 19-24 na engleskom), D376, D395, D398, D402, D403, D413, D420, D421, D429, D433, D436, D442, D451, D455, D458, D461, D462, D463, D464, D477, D480, D496, D499, D500, D504, D508, D511, D517, D527, D557, D562, D563, D565, D566, D567, D570, D571, D575, D576, D577, D580, D582, D583, D584, D589, D591, D592, D597, D598, D599, D601, D606, D610, D612, D613, D618, D620, D621, D628, D677, D683, D688, D707, D762, D771, D772, D775, D776, D777, D779, D780, D786, D795, D823, D835, D836, D837, D838, D855, D858, D859, D860, D910 (str. 4, par. 1 na na engleskom), D256, D257, D284, D320, D356, D384, D476, D541, D603, D604, D605, D636, D689, D730, D917, D918 i D919.

8. Vijeće napominje da je dokument MFI D679 samo djelimično preveden. Taj dokument stoga neće biti prihvaćen u ovoj fazi i ostaje označen radi identifikacije dok u e-court ne bude unesen njegov kompletan prijevod.

9. Vijeće napominje da ostaje znatan broj dokumenata koje je optuženi koristio tokom postupka i koji su označeni radi identifikacije zbog toga što optuženi, u vrijeme kada ih je koristio, nije putem e-courta učinio dostupnim njihove prijevode na engleski jezik. Kao što je Vijeće u više navrata navodilo, nepostojanje prijevoda određenog dokumenta na engleski jezik treba da bude izuzetak i optuženi je, kao glavni branilac koji iznosi svoju odbranu, dužan da obezbijedi da prijevodi na engleski jezik svih dokumenata koje želi da koristi uz nekog svjedoka budu dostupni, i to tako što će bolje koristiti Sistem za pronalaženje prijevoda (TTS) kako bi locirao i/ili zatražio prijevode na engleski jezik.

Dispozitiv

10. Shodno tome, iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjeve i:

a) **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao:

MFI D39, D98, D156, D164, D184, D192, D214, D231, D246, D247, D261, D298, D307, D310, D313, D341, D342, D346, D347, D362, D374, D375 (str. 7-9 i str. 19-24 na engleskom), D376, D395, D398, D402, D403, D413, D420, D421, D429, D433, D436, D442, D451, D455, D458, D461, D462, D463, D464, D477, D480, D496, D499, D500, D504, D508, D511, D517, D527, D557, D562, D563, D565, D566, D567, D570, D571, D575, D576, D577, D580, D582, D583, D584, D589, D591, D592, D597, D598, D599, D601, D606, D610, D612, D613, D618, D620, D621, D628, D677, D683, D688, D707, D762, D771, D772, D775, D776, D777, D779, D780, D786, D795, D823, D835, D836, D837, D838, D855, D858, D859, D860, D910 (str. 4, par. 1 na engleskom), D256, D257, D284, D320, D356, D384, D476, D541, D603, D604, D605, D636, D689, D730, D917, D918 i D919.

b) **ODBIJA** ostale dijelove Zahtjeva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 9. marta 2011. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]